

PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR
Comisia pentru cultură, arte, mijloace de informare în masă

R A P O R T

**asupra Propunerii legislative pentru modificarea și completarea
Legii audiovizualului nr.504/2002**

Propunerea legislativă pentru modificarea și completarea Legii audiovizualului nr.504/2002 a fost transmisă Comisiei cu adresa nr. **P. I. - x 237 din 23 mai 2011** și înregistrată la Comisie cu nr. 30/93/23.05.2011.

Comisia pentru cultură, arte, mijloace de informare în masă a fost sesizată spre dezbateri în fond cu această propunere legislativă, spre avizare fiind transmisă Comisiei pentru drepturile omului, culte și problemele minorităților. Până la data întocmirii raportului nu s-a primit la Comisie acest aviz și nici Punctul de vedere al Guvernului.

În conformitate cu prevederile art. 75 alin.(1) din Constituția României, republicate, Camera Deputaților este **prima Cameră sesizată**.

La redactarea raportului s-a ținut cont de **avizul negativ**, emis de Consiliul Legislativ cu nr. 546/13.05.2011.

Potrivit prevederilor art. 73 din Constituția României, republicată, propunerea legislativă face parte din categoria **legilor organice**.

Inițiativa legislativă a fost dezbătută în ședința Comisiei din data de 31 mai 2011.

Inițiativa legislativă are ca obiect de reglementare instituirea obligației traducerii prin procedeul dublajului în limba română, a operelor

cinematografice străine, precum și stabilirea nerespectării acestei obligații drept contravenție și sancționarea acesteia în mod corespunzător.

La lucrările Comisiei au fost prezenți 16 deputați din totalul de 20 de membri ai Comisiei. Raportul Comisiei a fost adoptat cu majoritatea voturilor celor prezenți în sală în momentul votului.

În conformitate cu art. 75 alin. (1) și (3) din Constituția României, republicată, Camera decizională este Senatul.

În urma dezbaterii, Comisia pentru cultură, arte, mijloace de informare în masă propune plenului **respingerea Propunerii legislative pentru modificarea și completarea Legii audiovizualului nr.504/2002**. Respingerea inițiativei se întemeiază pe următoarele considerente:

Deși în prezent există unele țări care practică sistemul dublării filmelor, propunerea legislativă trebuie analizată într-un context mai larg al tendințelor exprimate de instituțiile Uniunii Europene în materia promovării multilingvismului. Rezoluția Parlamentului European din data de 24 martie 2009, referitoare la multilingvism subliniază: *„Parlamentul recomandă utilizarea de **subtitrării** în programele de televiziune pentru a facilita învățarea și exersarea limbilor oficiale ale Uniunii Europene și pentru o mai bună înțelegere a contextului cultural al producțiilor audio-vizuale.”*

Dublarea filmelor trebuie tratată nuanțat. În ceea ce privește producțiile cinematografice pentru copii, difuzate prin canale specializate, de posturile de televiziune, în prezent, acestea sunt dublate integral în limba română.

Folosirea obligatorie a procedurii dublării filmelor străine ar implica din punct de vedere tehnic costuri substanțiale care, în condițiile actuale, nu ar fi de dorit.

Nu în ultimul rând, încurajarea exersării cititului ar motiva pe mulți tineri să își perfecționeze această abilitate, mai ales în contextul în care abandonul școlar este în continuă creștere, iar acest tip de divertisment ar putea oferi o deschidere culturală. În ceea ce privește opiniile exprimate de personalități din lumea teatrului și filmului, actori români consacrați, aceștia au susținut unanim procedul subtitrării care nu alterează jocul actoricesc.

PREȘEDINTE,
Raluca TURCAN

SECRETAR,
Florin-Costin PÂSLARU

Șef birou,
Cristina Dan

Consilier parlamentar,
Dan Kalber